

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»**

**Институт философии  
Кафедра лингвистики и технического перевода**

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор  
Института философии  
Скляр П.П.  
(подпись)  
« 25 » 04 2023 года



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Основы профессиональной деятельности устного переводчика  
(английский)»**

По специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение  
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений»

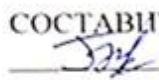

**Луганск – 2023**

### Лист согласования РПУД


Рабочая программа учебной дисциплины «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение – 51 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛИ:


 Барилко Е.А.,  Савенко О.П.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой  
лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: «  »    20    г., протокол №   

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института     
«20» 04 20 23 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической  
комиссии института философии  Пидченко С.А.

## **Структура и содержание дисциплины**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе**

**Цели изучения дисциплины** – развитие навыков устного последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский язык текстов официальных речей, интервью, докладов, выступлений общественно-политической, социально-экономической и общекультурной направленности с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы исходного языка и языка перевода.

**Задачи изучения дисциплины** – рассмотреть наиболее типичные ситуации, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов; ознакомить с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текстов (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации); выработать умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования; ознакомить со специализированными языковыми лакунами; развивать оперативную память; развивать механизм переключения на другой язык; тренировать в различных контекстах наиболее частотные, употребительные переводческие соответствия с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развивать навыки редактирования и саморедактирования; выработать умения реферировать и аннотировать.

### **2. Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки, **умения** – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, **навыки** – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Введение в специальность», «Практический курс перевода первого иностранного языка» и служит основой для освоения дисциплин «Общая теория перевода», «Частная теория перевода», «Теория интерпретации», для прохождения производственной практики.

### 3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-7. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.2. Владеет навыками устного перевода	Знать: нормы межкультурного общения в соответствующей профессиональной сфере Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях
	ПК-7.3. Применяет теоретические знания в практике устного перевода для конкретной пары языков.	Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности
ПК-8. Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к	ПК-8.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие	Знать: различные переводческие стратегии и приемы Уметь: применять переводческие

преобразующему переводу), учитывая данные о восприимчивости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	трансформации.	трансформации Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
	ПК-8.2. Учитывает особенности восприимчивости перевода в соответствующих лингвокультурологических средах	Знать: соответствующие лингвокультурологические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма
<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	<b>108</b> <b>(3 зач. ед)</b>
<b>Обязательная контактная работа (всего)</b>	<b>51</b>
<b>в том числе:</b>	
Лекции	34
Семинарские занятия	-
Практические занятия	17
Лабораторные работы	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса ( <i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i> )	-
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>57</b>

Форма аттестации	Экзамен
------------------	---------

## **4.2. Содержание разделов дисциплины**

**Тема 1** Перевод как вид социальной деятельности. Перевод и его трудности.

Классификация видов перевода. Особенности устного перевода и его отличия в сравнении с письменным переводом. Причины возникновения и разработки специальных теорий перевода.

**Тема 2.** Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса

Психологические механизмы, обеспечивающие осуществление устного последовательного перевода: оперативного запоминания, накопления и укрупнения смысловой информации, смысловой группировки, смыслового анализа текст и т.д. Базовые навыки компетенции в устном последовательном переводе.

**Тема 3.** Виды устного перевода.

Перевод с листа. Абзацно-фразовый перевод. Последовательный перевод. Особенности перевода с листа текстов различных проблемных областей.

**Тема 4.** Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода.

Отличие метода от способа перевода. Метод записи и его преимущества. Основные правила метода записи. Буквенные, ассоциативные и производные символы.

**Тема 5.** Актуальное членение текста в УП

Способы членения текста. Основные ошибки переводчиком при членении исходного текста. Средства обозначения коммуникативного центра предложения.

**Тема 6.** Последовательный и синхронный перевод.

Последовательный и синхронный перевод: отличительные особенности. Что такое синхронный перевод. Исследование синхронного

перевода. Теоретические источники модели и объект исследования.  
Требования, предъявляемые к качеству переводческой продукции.

**Тема 7.** Переводческая скоропись.

**Тема 8.** Информационное сообщение. Перевод канцеляризм и прецизионной информации; переводческие приемы.

Смысловой анализ текста вустном последовательном переводе.  
Вертикальное расположение записи.

**Тема 9.** Этикет переводчика. Культура речи переводчика  
Регламентирование условий переводческой деятельности, защита интересов и поддержание статуса профессии на современном рынке труда.

Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений: принципы ответственности, конфиденциальности, порядочности.

#### 4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Перевод как вид социальной деятельности. Устный перевод и его трудности	4
2.	Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса	4
3.	Виды устного перевода. Основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода	4
4.	Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода.	4
5.	Актуальное членение текста в УП	4
6.	Последовательный и синхронный перевод.	4
7.	Переводческая скоропись	4
8.	Информационное сообщение. Перевод канцеляризм и прецизионной информации; переводческие приемы	4
9.	Этикет переводчика..Культура речи переводчика	2

<b>Итого:</b>	34
---------------	----

#### 4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Перевод как вид социальной деятельности. Устный перевод и его трудности	1
2.	Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса	2
3.	Виды устного перевода. Основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода	2
4.	Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода.	2
5.	Актуальное членение текста в УП	2
6.	Последовательный и синхронный перевод.	2
7.	Переводческая скоропись	2
8.	Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы	2
9.	Этикет переводчика. Культура речи переводчика	2
	<b>Итого</b>	<b>17</b>

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов
			Очная форма
1.	Виды устного перевода.	Подготовка к практическим занятиям, текущему промежуточному контролю знаний и умений	11
2.	Принципы переводческой деонтологии.	Подготовка к практическим занятиям, текущему промежуточному контролю знаний и умений	12
3.	Этикет переводчика.	Подготовка к практическим занятиям	12



		занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	
4.	Психологические аспекты устного перевода.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	11
5.	Последовательный и синхронный перевод.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	11
Итого:			57

**4.7.** Курсовые работы/проекты по дисциплине «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» не предполагаются учебным планом.

## **5. Образовательные технологии**

целью формирования и развития профессиональных навыков, обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:**

### **а) основная литература:**

1. Прокони́чев Г.И., Тренинг будущего переводчика. Английский язык. Учебное пособие для вузов / Прокони́чев Г.И., Нечаева Е. Ф. М. : ВЛАДОС, 2017. - 143 с. - ISBN 978-5-6992-02-4 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785907003057> . - Режим доступа : по подписке.

#### **б) дополнительная литература:**

1. Базылев В.Н., Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания / Базылев В.Н. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5 – Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514805.html> - Режим доступа : по подписке.

2. Салимова Д.А., Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования / Салимова Д.А. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html> – Режим доступа : по подписке.

#### **в) интернет-ресурсы:**

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.пф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su>  
Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>  
Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

#### **Электронные библиотечные системы и ресурсы**

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

**Информационный ресурс библиотеки образовательной организации**

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

## **7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины**

Освоение дисциплины «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

<b>Функциональное назначение</b>	<b>Бесплатное программное обеспечение</b>	<b>Ссылки</b>
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	<a href="https://www.libreoffice.org/">https://www.libreoffice.org/</a> <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice">https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice</a>
Операционная система	UBUNTU 19.04	<a href="https://ubuntu.com/">https://ubuntu.com/</a> <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu">https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu</a>
Браузер	FirefoxMozilla	<a href="http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx">http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx</a>
Браузер	Opera	<a href="http://www.opera.com">http://www.opera.com</a>
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	<a href="http://www.mozilla.org/ru/thunderbird">http://www.mozilla.org/ru/thunderbird</a>
Файл-менеджер	FarManager	<a href="http://www.farmanager.com/download.php">http://www.farmanager.com/download.php</a>
Архиватор	7Zip	<a href="http://www.7-zip.org/">http://www.7-zip.org/</a>
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	<a href="http://www.gimp.org/">http://www.gimp.org/</a> <a href="http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8">http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8</a> <a href="http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP">http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP</a>
Редактор PDF	PDFCreator	<a href="http://www.pdfforge.org/pdfcreator">http://www.pdfforge.org/pdfcreator</a>
Аудиоплеер	VLC	<a href="http://www.videolan.org/vlc/">http://www.videolan.org/vlc/</a>

## **8. Оценочные средства по дисциплине**

**Паспорт  
оценочных средств по учебной дисциплине  
«Основы профессиональной деятельности устного переводчика»**

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этап и форма изучения (семестр изучения)
3	ПК-7.	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.2. ПК-7.3.	<b>Тема 1</b> Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. <b>Тема 2.</b> Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса <b>Тема 3.</b> Виды устного перевода. <b>Тема 4.</b> Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. <b>Тема 5.</b> Актуальное членение текста в УП <b>Тема 6.</b> Последовательный и синхронный перевод. <b>Тема 7.</b> Переводческая скоропись. <b>Тема 8.</b> Информационное сообщение. Перевод канцеляризм и прецизионной информации; переводческие приемы. <b>Тема 9.</b> Этикет переводчика. Культура речи переводчика	7

4	ПК-8.	Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о восприимчивости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.1. ПК-8.2.	<b>Тема 1</b> Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. <b>Тема 2.</b> Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса <b>Тема 3.</b> Виды устного перевода. <b>Тема 4.</b> Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. <b>Тема 5.</b> Актуальное членение текста в УП <b>Тема 6.</b> Последовательный и синхронный перевод. <b>Тема 7.</b> Переводческая скоропись. <b>Тема 8.</b> Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. <b>Тема 9.</b> Этикет переводчика. Культура речи переводчика	7
---	-------	--	--------------------	---	---

**Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания**

№ п/п	Код конт. ролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
3	ПК-7	ПК-7.2. ПК-7.3.	Знать: нормы межкультурного общения в соответствующей профессиональной сфере; приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: применять основные	<b>Тема 1</b> Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. <b>Тема 2.</b> Психологические и психолингвистические	Устные и письменные домашние задания. Вопросы для обсуждения, тесты

			<p>приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка; производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой</p> <p>Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях; навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности</p>	<p>ские особенности переводческого процесса <b>Тема 3.</b> Виды устного перевода. <b>Тема 4.</b> Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. <b>Тема 5.</b> Актуальное членение текста в УП <b>Тема 6.</b> Последовательный и синхронный перевод. <b>Тема 7.</b> Переводческая скоропись. <b>Тема 8.</b> Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. <b>Тема 9.</b> Этикет переводчика. Культура речи переводчика</p>	
4	ПК-8	ПК-8.1. ПК-8.2.	<p>Знать: различные переводческие стратегии и приемы</p> <p>Уметь: применять переводческие трансформации</p> <p>Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода</p> <p>Знать: соответствующие</p>	<p><b>Тема 1</b> Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. <b>Тема 2.</b> Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса <b>Тема 3.</b> Виды устного</p>	<p>Устные и письменные домашние задания. Вопросы для обсуждения, тесты</p>

		<p>лингвокультурологические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода</p> <p>Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения</p> <p>Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка</p>	<p>перевода. <b>Тема 4.</b> Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. <b>Тема 5.</b> Актуальное членение текста в УП <b>Тема 6.</b> Последовательный и синхронный перевод. <b>Тема 7.</b> Переводческая скоропись. <b>Тема 8.</b> Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. <b>Тема 9.</b> Этикет переводчика. Культура речи переводчика</p>	
--	--	---	--	--

### Фонды оценочных средств по дисциплине «Основы профессиональной деятельности устного переводчика»

#### Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

1. Особенности устного перевода.
2. Особенности предпереводческого анализа устного текста
3. Лингвистическая и предметно-тематическая подготовка к устному переводу
4. Техника речи устного переводчика
5. Этика и этикет в устном переводе
6. Устный перевод с листа
7. Универсальная переводческая скоропись
8. Конференц-перевод
9. Перевод деловых переговоров
10. Дубляж и закадровый перевод. Озвучивание
11. Практика перевода кино- и видеоматериалов: научно-популярные и документальные фильмы

12. Практика перевода кино- и видеоматериалов: художественные фильмы
13. Подготовка к синхронному переводу
14. Техническое оборудование рабочего места синхронного переводчика
15. Практика синхронного перевода
16. Обеспечение переговоров официальных делегаций
17. Практика перевода-сопровождения туристических групп
18. Перевод основных текстовых жанров

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству доклад, сообщение:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

### Тесты

- 1.. Вид устного перевода, при котором информация поступает небольшими порциями информации.
  - а) Абзацно-фразовый перевод
  - б) Двусторонний перевод (без записи)
  - с) Двусторонний перевод (под запись)
2. Какие существуют основные виды перевода?
  - а) зрительно-письменный перевод, зрительно-устный перевод, письменный перевод на слух, устный перевод на слух
  - б) устный перевод, письменный перевод
  - с) синхронный перевод, письменный перевод, устный перевод
3. Перевод – это
  - а) лингвистический процесс, межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке; средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках
  - б) передача смысла, содержащегося в тексте, с одного языка на другой
  - с) действия переводчика



4. Какие трансформации существуют в переводе?
- лексические, грамматические, стилистические трансформации
  - лексические трансформации
  - грамматические трансформации
5. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки:
- «ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы», «забытые значения» многоязычных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия
  - «забытые значения» многоязычных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия
  - «ложные друзья переводчика», несозвучные географические названия.
6. Билингвы это:
- языковеды;
  - люди, которые знают один язык;
  - люди, которые знают несколько языков;
7. Перевод, выполняемый компьютером, называется?
- ручной перевод;
  - смешанный перевод;
  - машинный перевод;
8. Перевод, выполняемый, человеком называется?
- смешанный перевод;
  - бинарный перевод;
  - традиционный перевод;
9. В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме?
- письменно-устном
  - устно-устном
  - синхронном
10. Односторонний перевод – это?
- устный перевод, осуществляемый только в одном направлении;
  - последовательный устный перевод;
  - перевод соответствующий оригиналу;

#### Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

#### Примеры устных заданий

Осуществите устный перевод текста с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

### **Translator ethics and professionalism**

A. In the pre-Internet era, translators were almost a different species of professional where the urgency and in -your-face immediacy of present day translation did not apply to the same degree. The translator had either to write out by hand for others to typeset or to use manual typewriters to recreate the format of the text. The electric typewriter was a subsequent short-lived invention. It was a slower pace of life and the translator was able to nurture the text with time-honed skills. Nowadays, the translator uses that professionalism to 'type over' an electronic text, or using optical character recognition (OCR) software will extract a text for processing with ease from a document.

B. The translator is using another set of skills, but the underlying ethical principles must still apply. The Internet interaction between client and translator is immediate to everyone's advantage. An unavailable translator can recommend other colleagues with a couple of keystrokes. The 'letter' stating unavailability is back with the client in minutes as an 'email'. What is amazing compared to pre-Internet eras is the speed of the various transactions from setting up the translation to its final delivery and payment. While on the one hand the Internet may appear anonymous in that clients are not seen face to face, or the translators applying their skills to effect the translation do not meet the client, if we stand back and look at the situation it is no more anonymous than buying a tin of beans from a producer whom we have never met. The bottom professional and ethical line must be in the terms of a hypothetical 'Sale of Goods and Services Act' that the translation must serve the purpose for which it is meant. The translation must be true, fair and accurate to a professional degree, otherwise the translation is unethical. It is as simple as that. A manufacturer not seeing the end user of his tin

of beans has no reason for it to be any less perfect. So too, with the translator, who does not see the Internet client.

**B.** There can be no complacency for infringing an ethical boundary merely because of present day limitations of the Internet. This present article is not meant to be prophetic, but it is not beyond the bounds of imagination that standard emails from clients in some years time, will have a clickable link where the client in a movie clip will explain, verbally and visually, the terms and conditions of the required translation. One could say that, with an international tool like the Internet, English as a language will dominate as it does in music and in international business. In one sense, this is partially correct as English as a language, at the last count, accounted for 55% of Internet transmission, with some two hundred principal other languages vying for small percentages of the 45% balance. What one does see as a professional translator is the continuous flow of translation of subject matters into English, far, far in excess of the flow towards any other language.

**Γ.** This in itself is not a cause for concern, because the translator is not there to influence the marketplace, but what is of concern, at the quality control level, is the lack of standards applied to translation into proper English. Not just the text, but the language itself, must be treated as that Hippocratic patient to whom no harm must be done, causing mongrel versions of the language to be created by carelessness. The immediacy of work obtained and transmitted via the Internet also gives rise to a series of concerns. Gone are the days when an enterprise would request the translation of a text and be willing to wait a week to see if any translator applied for the job. Nowadays, through the Internet, an enterprise will have a number of translators electronically queuing up before close of the day's business, ready, willing and able to translate the text in question. In this context, we are talking of a text without problem as to its content and we are talking of translators without problem as to their professional competence.

Д. The quaint picture of an erudite St. Jerome patiently labouring over the translation of a biblical text from Greek to Latin, penning each word with an old fashioned quill, without a shelf of hardcopy dictionaries to hand for reference, without the facility of a Google search for a comforting confirmation, is well removed from modern reality. The modern translator has tools undreamt-of in the past to hand, and strangely enough, with these tools come new ethical and professional responsibilities.

Е. Though specific actions change with the passing of every hour in the flow of our individual timeline, there are some matters which do not change. These are the principles under which we conduct ourselves. In more ancient times, it was held by common wisdom that times change and we change with them in the sense that we adapt or are forcibly adapted to change over time. Whether we adapt perceptibly or not, voluntarily or not, there is within our mental framework an overarching umbrella of thought which influences that adaption which we call conscience. It is a 'studied observation of things together' etymologically from the Latin cum scientia, and that knowledgeable observation is guided by a set of internal principles which, depending on your background and education, we call ethics or morals. Our ethics (Gk. customs) are not something which we have invented but rather come down through generations. They are not handed down in word-perfect format, though some principles may so be passed on as a Decalogue of religious and social commandments learned by rote whose internal values are perceived, appreciated and accepted. Similarly to shared words of a language for communication, our ethics are principles about actions and works shared with others who interact with us. Many ethical principles we accept internally and immediately, recognising them as being relevant to our conduct.

Ж. Our Roman forbears accepted these principles calling them morals (Lat. mos, mores) which influenced good conduct. No nation or civilisation has been able to develop without ethics or a moral value system. It is particularly significant, from a historical perspective and time span, that those transient civilisations which did not have a strong ethical fibre in their conduct, particularly of public affairs, declined very quickly. We merely have to look at those nations which sprang up and disappeared in the last century alone, within a short number of years, where so-called ‘cultures’ quite literally halved populations such as the Pol Pot régime in Cambodia or crippled a nation economically as the Third Reich did to Germany. While populations may be forced to endure such civilisations, at the earliest opportunity, populations will move, not just fleeing a persecution, towards a better and fairer moral value system. If a significant number of private moral or ethical values were not transposed into public affairs, then that particular nation would soon slip into decline. Those nations which have had important and meritorious principles of ethical conduct have always attracted attention and support. For nations, please now read ‘groups’, ‘associations’, ‘communities’, etc. For historical times, now read the ‘present day’.

3. In modern times, professional groupings take unto themselves a code of conduct which they call ‘ethics’. It is not that they have invented the principles of the code, but rather they have taken many, but at times not all, of the principles and applied them to their profession. Hence, we talk, for example, of ‘medical ethics’ or the ‘ethics’ of the nursing, legal or accounting professions. At the worst, such ethics are an external system of rules and regulations for which some members of that profession may have little regard. If that happens, it is not the fault of the system or of the principles, but rather of the individual who may have less sensitivity for the values which the principles offer. The medical profession, in most countries of the world, follows the principal tenets of the ancient physicians, Hippocrates and Galen, in the observance of various

medical principles, of which of 'first, do no harm' to the patient is but one. It does not mean that harm will not come to the patient with the treatment, but that, in theory and in adherence to respected practice, the medical professional will attempt not to permanently hurt the individual. For modern translators, there also has to be a corpus or body of ethical or moral principles which apply daily to the work of translation. These principles are becoming increasingly important in the modern world due the problem caused by the immediate and instantaneous communication of the Internet. The Internet is with us for less than a quarter of a century, if one takes the first basic TCP/IP network of 1983 as its starting point. It is now impossible to imagine the modern world without the Internet. It provides communication at many levels from private one-to-one emails, public mailing lists, confidential and secret transmission of sensitive coded data of all sorts, down to injurious and annoying spam. In the centre of this apparent maelstrom of communication transmission, the translator is becoming increasingly important. Where importance occurs, values follows and principles trail.

## **II. Interview with Andrei Nakov about Malevich**

(Читается с британским акцентом)

Way back when I was starting to study the history of art in Paris, I said to my professor that I was much taken with twentieth century painting. He looked at me disapprovingly and asked, "Do you want to become a serious art expert or a run of the mill scribbler?" I understood what that was about, and when the time came to defend a doctoral dissertation, I opted for the art of the Italian Renaissance. Today it's unbelievable that only thirty years ago abstract painting was considered as something undeserving of attention, and that was the view not only among academics. When I first tried to organize an exhibit of Malevich's works in France I encountered no understanding whatsoever, including on the part of people who have since changed and now determine the development of French culture. I started my research with Kandinsky, and

studied German, since the painter had lived in Bavaria, and there was a lot of material on him there. I taught in America and in England, and therefore know English well. But I live and work in France, and so, naturally, I write in French. However, as a Slav, I consider my knowledge of Russian as a great advantage — it lets me study the original sources. The more I delved into Russian art, the more I was attracted to the enigmatic figure of Kazimir Malevich. I felt like an explorer to whom a marvelous, unknown, unexplored continent had revealed itself. Fortunately, I rather quickly grasped the most important thing: a personality of that magnitude must be understood in his entirety, and not just through his painting. My work was nightmarishly complicated in every which way. I did not have access to official Soviet sources, and I got into the holdings of the Russian Museum only in 1987. Later I was able to work with Malevich's texts in the Central State Archive of Literature and Art (TsGALI). Finally, the times changed and everything became much simpler. And so, step by step the contours of his persona became clearer to me. I worked — some people think — for too long a time. But once you've decided to do an absolutely honest job, you're absolutely duty bound to investigate everything, not to overlook any details. The most important works of Malevich I even subjected to technical analysis, to establish once and for all absolute criteria for authenticity. I studied an unbelievable number of fakes, and analyzed even the most unremarkable details of his artistic techniques. My catalogue is ready, and I hope that it will be of assistance in organizing exhibitions at which Malevich's work will be shown in a totally different light. The catalogue includes about 1700 paintings, drawings, and print sheets. There are more than 2000 pages of text. Funny thing: many years ago it looked as though there wasn't enough material, and today there's a finished monograph of 1500 pages, and I could double its size. Malevich's artistic thinking smacks of alchemy: it is so metaphorical that it seems as though a visible transformation of energy, essence and form is taking place, in which everything is qualitatively changing, moving into "space-time," into a fourth dimension. We now better understand his aesthetic reaction, his

norms and sensibility. Probably for that reason it is now somewhat easier for us to relate to Malevich, and it's possible to write slightly more accurately about him. We're not moving away from Malevich; indeed, we're moving towards him. And not as quickly as some people think. A true understanding of his creative legacy demands enormous intellectual and moral efforts.

**К. Advertising (Interview with Konstantin Kostin, Head of the Advertising Department of a Bank)**

(Читается с американским акцентом)

Recently, advertising has been in the forefront as a marketing tool which puts across the bank's products and the bank's image. Just look at how the "image" publicity of banks has changed: abstract slogans such as "A speck of gold in a sea of sand" are things we don't hear anymore. And just think of all those symbols of the power of banks at the beginning of the 90s — a heavy wooden desk, a cellular phone, a Swiss watch. Since then the market has really gone professional. The banks are getting very picky. In response to that there are new ads with very specific and clear business ideas. There's also that powerful weapon, meaningful silence. That's also an advertising trick. However, you have to go easy on that. Being silent for too long is just as bad as talking about yourself too often. Particularly in tough spots on the financial markets. I think that some of the silent banks should come out with their positions not just obliquely, but through direct advertising. The major goal of the advertising department is to provide advertising in support of the bank's development. I don't have any abstract goals. Like getting a hundred billion. There's a plan to sell the image. There's a timetable to provide ads for the products the bank is pushing, and, by the way, that accounts for a quarter of the estimate. As I see it, getting information to the public through publications and stories by experienced journalists is a lot better than going the direct advertising route. After all, a good journalist is seen as an expert by the public. People have less belief in direct advertising, but that doesn't mean it should be dropped. Public



opinion, in addition to information from all kinds of articles and TV programs, needs something more. And also, a major bank just can't beat around the bush. A few words about the creative side of all this. Here the biggest problem is just coming up with an idea. A good ad idea works on its own and pays for itself. It's got its own worth, in addition to the publicity value it has for a commercial organization. Like a work of art. In the bank world, of course, everyone wants to toot his own horn. For example, look at the ad for our Visa card, an elephant with a text on the side "Buy an elephant," and the other side of the moon with the text "Shoot for the moon." It got a prize at several festivals; the number of sales of the card after the ad campaign really soared. In fact, there are already a lot of credit cards like this on the market, and they're all pretty much alike; here the key to it all can be the ad. Though it's true that many things in advertising are intuitive, and it's not so easy to link them to the final result.

**Л. Intervention at a Meeting of the Directors of World Bank and the  
Economic and Social Council (ECOSOC)**

**(Читается в нормальном и быстром темпе с американским акцентом)**

Mr. Chairman,

Finding resources to finance development has always been a difficult problem, especially during the last few years, when there was the beginning of a trend towards a decline in official development assistance and a reduction in voluntary contributions to the operational activities of the UN, accompanied by a decline in prices of raw materials and energy resources. The problem of financing was further exacerbated by the growing financial crisis, for not only are foreign investors displaying understandable caution, but there are also very limited possibilities for mobilizing internal resources for development, particularly in countries which have been affected by the crisis. In this situation, we believe that favorable conditions for providing needy countries with resources for development can be fully realized if the financial crisis is

overcome, and the stability of international financing and national finance systems is restored in the countries affected by the crisis. On this point I would like to ask a few questions of the President of the World Bank, Mr. Wolfenson: How do you assess the effectiveness of the measures taken by the international financial institutions to render assistance to countries affected by the crisis? Is there a need for special additional measures for the affected countries because of the aggravation of the crisis there and since its consequences may turn out to be highly pernicious for the global economy as a whole? The resolution on the financial crisis adopted at the last session of the General Assembly faced the United Nations with the problem of analyzing, in consultation with the Bretton Woods institutions, the possibilities for improving the early warning system, for preventing and for responding in a timely manner to the emergence and spread of financial crises. A similar idea was also included in the resolution on the integration of countries with a transition economy into the world economy. What, in your view, could in fact be improved in this area, in particular regarding early warnings of crisis situations and crisis prevention? In Russia, one of the major problems which the government is trying to resolve is that of the mobilization of funds held by the population, in order to develop the production sector of the economy. According to various expert assessments, these sums run into many billions of dollars. There is a particular problem because the financial crisis has undermined the population's confidence in our banks. Speaking at the World Economic Forum in Davos, the Russian Prime Minister, Evgeny Primakov, suggested involving foreign banks in the Russian market for this purpose. What is your view — will foreign banks become involved in Russia, and on what conditions? To that end, will guarantees of the Russian government suffice, or are international guarantees necessary, for example, from the group of the World Bank? A number of resolutions of the General Assembly on development issues, including the one recently adopted at its 53rd session on the three-year review of comprehensive policy in the operational activity of the UN for development, attaches great importance to

strengthening cooperation between the World Bank, the regional banks for development and the operative programs and funds of the UN. Could you tell us what the bank is doing in this respect?

**М.** Питер Уорд и Стивен Коль, возглавляющий в американском природоохранном ведомстве Отдел России и Восточной Азии, рассказали об истории взаимовыгодного научного сотрудничества, которое с годами наладили американские и российские биологи, изучающие диких животных. Хотя такое сотрудничество официально началось в 1972 году, когда Соединенные Штаты и Советский Союз подписали соглашение об охране окружающей среды (повторно заключенное с Россией в 1994 году после распада Советского Союза), Коль отметил, что еще в 1939 году российские орнитологи передавали в Службу охраны рыболовства и диких животных свои наблюдения за перелетными птицами, окольцованными в Соединенных Штатах. Перелетные птицы, наряду с такими морскими млекопитающими, как белые медведи, моржи и каланы, остаются одной из главных областей научного сотрудничества между двумя странами. Двести видов птиц способны перелетать через Берингов пролив, отделяющий Аляску от Сибири. С самого начала Арктика была главным направлением совместных мероприятий двух стран по охране диких животных, поскольку географически этот регион близок обеим странам. В Соединенных Штатах и России встречается не только много одинаковых видов, но и популяции тех видов, ареалы которых охватывают обе страны.

**Н.** Ученые совмещают базы данных по изменению климата, информацию спутниковых наблюдений за состоянием Земли и математические модели поведения организмов для прогнозирования воздействия изменений окружающей среды на экосистемы, аналогично тому, как метеорологи прогнозируют погоду и климат.

Экологические прогнозы – разрабатываемые современные инструменты для специалистов по управлению ресурсами на планете,

климат которой становится все теплее – предсказывают последствия биологических, химических и физических изменений в окружающей среде для экосистем, без которых невозможна жизнь на Земле. Экология изучает взаимосвязь между организмами и их средой обитания. Экологические прогнозы делаются с незапамятных времен, когда первый фермер вышел в поле, посмотрел на небо и оценил возможные последствия укороченного сезона дождей на урожай смоковницы. Сегодня развивающаяся область экологических прогнозов представляет собой движимый информацией научный синтез физики, геологии, химии, биологии и психологии.

**O. Pollution:** Pollution of air, water and soil require millions of years to recoup. Industry and motor vehicle exhaust are the number one pollutants. Heavy metals, nitrates and plastic are toxins responsible for pollution. While water pollution is caused by oil spill, acid rain, urban runoff; air pollution is caused by various gases and toxins released by industries and factories and combustion of fossil fuels; soil pollution is majorly caused by industrial waste that deprives soil from essential nutrients.

**Global Warming:** Climate changes like global warming is the result of human practices like emission of Greenhouse gases. Global warming leads to rising temperatures of the oceans and the earth's surface causing melting of polar ice caps, rise in sea levels and also unnatural patterns of precipitation such as flash floods, excessive snow or desertification.

**Overpopulation:** The population of the planet is reaching unsustainable levels as it faces shortage of resources like water, fuel and food. Population explosion in less developed and developing countries is straining the already scarce resources. Intensive agriculture practiced to produce food damages the environment through use of chemical fertilizer, pesticides and insecticides. Overpopulation is one of the crucial current environmental problem.

**Natural Resource Depletion:** Natural resource depletion is another crucial current environmental problems. Fossil fuel consumption results in emission of Greenhouse gases, which is responsible for global warming and climate change. Globally, people are taking efforts to shift to renewable sources of energy like solar, wind, biogas and geothermal energy. The cost of installing the infrastructure and maintaining these sources has plummeted in the recent years.

**Waste Disposal:** The over consumption of resources and creation of plastics are creating a global crisis of waste disposal. Developed countries are notorious for producing an excessive amount of waste or garbage and dumping their waste in the oceans and, less developed countries. Nuclear waste disposal has tremendous health hazards associated with it. Plastic, fast food, packaging and cheap electronic wastes threaten the well being of humans. Waste disposal is one of urgent current environmental problem.

**II. Нефть** – это горючая жидкость, представляющая собой сложную смесь из углеводородов. Различные типы нефти существенно различаются по химическим и физическим свойствам: в природе она представлена и в виде черного битумного асфальта, и в форме светлых летучих разновидностей. Вопреки устоявшемуся выражению «черное золото», нефть отличается многообразием цветов – она может быть черной, коричневой, вишневой, зеленой, янтарной, желтой. Ее запах тоже бывает совершенно разным – от приятного и даже душистого до отвратительно сернистого. В состав сырой нефти входит около 1000 компонентов. Среди них преобладают алканы, циклоалканы и разнообразные ароматические углеводороды. Другие органические соединения, присутствующие в нефти, содержат азот, кислород, серу или незначительное количество металлов – железа, никеля, меди и ванадия.

Сырую нефть из скважины практически не используют в чистом виде. Место, где ее преобразуют в необходимые человеку продукты, – нефтеперерабатывающий завод (НПЗ). Именно сюда сырье доставляется

по трубопроводам, железной дороге или морскими танкерами, чтобы после переработки получить бензин, авиационный керосин, мазут, дизельное топливо, смазочные масла, парафин и сырье для нефтехимических производств. Сначала из нее удаляют механические примеси и растворенные газы, очищают от лишней соли и воды на электрообессоливающих установках. На этой же стадии определяют и свойства сырья. Нефть делят на фракции в зависимости от температуры кипения и плотности. В лаборатории проводят «тренировочную» перегонку, чтобы узнать, какое количество бензина, керосина, смазочных масел, парафина и мазута можно получить из поступившей на завод нефти. (Нефти сильно различаются по химическому составу, поэтому из одних можно получить больше смазочных масел и парафинов, из других – больше бензина.) И только после этого приступают к промышленной перегонке. Этот интересный процесс происходит в ректификационной колонне – специальном аппарате для разделения нефти на фракции. Нефть, нагретую в змеевике до 320-390оС, подают в колонну в виде смеси горячей жидкости и пара. Там пары тяжелых, а потом легких фракций последовательно конденсируются и оседают на специальных тарелках – их может быть от 30 до 60.

**P.** Australian prosecutors on Monday filed an appeal seeking a longer guaranteed prison term for Erin Patterson, who was sentenced to life for poisoning four of her estranged husband's relatives with death cap mushrooms but will be eligible for parole after 33 years.

Victoria state's Office of Public Prosecutions said in a statement that it had filed the appeal to the Victorian Court of Appeal, claiming the sentence handed to Patterson a month ago was "manifestly inadequate."

Patterson was sentenced to life in prison in September by the Victorian Supreme Court for the murder of three people and the attempted murder a fourth, all of whom were lunch guests at her home.

Patterson fed them beef Wellington pastry dishes laced with toxic mushrooms. Her motive remains a mystery.

Prosecutors argued last month that she should never be eligible for parole. Her lawyers had asked for Patterson to serve 30 years before she could be considered for early release.

Justice Christopher Beale set a non-parole period of 33 years, meaning she could potentially be set free at the age of 82.

"Your victims were all your relatives by marriage. More than that, they had all been good to you and your children over many years, as you acknowledged in your testimony," Beale said when he delivered the original sentence. "Not only did you cut short three lives and cause lasting damage to Ian Wilkinson's health, thereby devastating extended Patterson and Wilkinson families, you inflicted untold suffering on your own children, whom you robbed of their beloved grandparents."

It was never disputed that Patterson served the mushrooms or that the pastries killed her guests. The jury was required to decide whether she knew the lunch contained death caps, and if she intended for them to die.

Patterson's lawyer Richard Edney told Beale last week that she would lodge an appeal against her jury convictions within a month.

Three Court of Appeal judges will hear both appeals on a date that is yet to be set.

Patterson was convicted in July of murdering Don and Gail Patterson, the parents of her husband Simon Patterson. She also murdered Gail's sister, Heather Wilkinson, and attempted to murder Ian Wilkinson, who spent weeks in a hospital, the court ruled.

Simon Patterson was also invited to the lunch but declined.

C. In the 1860s, Swiss chemist Friedrich Miescher discovered human DNA. This discovery assisted scientists in uncovering truths about our ancient ancestors. Even in 2018, researchers made new findings. This excavation

unearthed various old mysteries, including a hitherto undiscovered group of ancient humans. In 2018, archaeologists discovered the skeletons of two Native American infants. They were both 11,500 years old and members of the same family. These were not regular skeletons. They were well-preserved enough to help scientists understand early humanity. In fact, they include information about the first humans to visit North America.

In the early 2000s, anthropology professor Ben Potter started working in Upward Sun River, Alaska. That area of Alaska was once connected to Europe and Africa.

This forested location is 50 miles from Fairbanks and only accessible by helicopter. Despite the rough terrain, Potter had a valid cause for excavating there.

When Pangea began to disintegrate, several land corridors remained between the continents. The earliest known humans were born in Africa, but they spread around the world.

Beringia served as a bridge between Siberia and Alaska. Many archaeologists believe that the first North American inhabitants crossed that bridge around 34,000 years ago. However, this was only a theory.

Many historians assume that early humans reached Beringia, although they don't know who accomplished it. One proposal, known as the Beringian standstill hypothesis, attempts to address this.

According to the concept, the "Ancient Beringians" lived alone on Beringia due to the ice and hard environment. If this is accurate, archeologist Jennifer Raff believes the Beringians are the sole forefathers of all Native Americans.

Native Americans still reside close to the Upward Sun River, in fact.

It's also part of their area.

Potter interacted with Native Americans during his excavations. They are typically fiercely protective of their burial grounds; nonetheless, they recognized the value of Potter's work and offered to assist him.



The name “Upward Sun River” is a translation of the Athabascan language, Xaasaa Na’, which is still spoken by Native Americans in Alaska.

#### The First Discovery: A Three-Year-Old Child

In 2010, Potter and other University of Alaska scholars investigated the Upward Sun River. They found the cremated remains of a three-year-old child.

At 11,500 years old, this discovery was extremely rare. Unfortunately, the skeleton was not sufficiently preserved to extract DNA from. Scientists could not even determine the gender.

Despite their modest success, Potter and his colleagues refused to give up. They continued excavating in that area for another eight years.

Potter and his colleagues, José Víctor Moreno Mayar and Lasse Vinner, got their big break. They discovered an approximately 15,000-year-old burial site in Alaska.

Potter and his team unearthed two newborn skeletons. One appeared to be stillborn, while the other was between six and twelve weeks old.

The two, like the three-year-old, appeared to have been incinerated, with their ashes resting on a fire pit. However, these remains were better kept and easier to identify.

The two infants were buried behind several things and covered in red ochre.

The babies were also buried under a mixture of sand and soil. This high-acid mixture is great for preservation. Clearly, the individuals who buried them loved them very much. This ochre, which was most likely used at the funeral, helped to preserve the skeletons.

DNA tests confirmed that both infants were female and related, likely first cousins. The stillborn died at 30 weeks gestation, having never had the opportunity to live. The local Native community dubbed the girls “Xach’itee’aanenh T’eede Gaay” (Sunrise Girl-Child) and “Yel’kaanenh T’eede Gaay” (Dawn Twilight Girl-Child).

There were other items in the grave as well. This burial was obviously important to the mourners. Archaeologists found several more objects in the

burial, including antlers and spear points. The two girls were buried together in a joint funeral. However, Sunrise Girl (the six-week-old newborn) appeared to be better maintained and provided the foundation for the majority of the DNA results.

To investigate the DNA, geneticists had to delve into the mitochondria. Every cell in the body has DNA, and the mitochondria power the cells.

Science students remember mitochondria as “the powerhouse of the cell” because cells die without them. As a result, the scientists require healthy cells to examine—which is easier said than done.

## **T. Prefabricated Homes – Affordable and Efficient Housing Options with Fast Installation**

Prefabricated homes represent a revolutionary approach to modern housing, offering homeowners a faster, more cost-effective alternative to traditional construction methods. These factory-built structures combine innovative manufacturing techniques with quality materials to deliver complete housing solutions in significantly less time than conventional building processes.

### **What Are Prefabricated Homes and How Do They Work?**

Prefabricated homes are residential structures manufactured in controlled factory environments before being transported and assembled at their final location. Unlike traditional stick-built homes constructed entirely on-site, these homes undergo most of their construction process in specialized facilities where weather conditions, material quality, and building standards can be precisely controlled.

The manufacturing process typically involves creating individual modules or sections that include walls, floors, electrical systems, and plumbing components. These pre-built sections are then transported to the building site where they're assembled on prepared foundations. This systematic approach reduces construction time from months to weeks while maintaining structural integrity and design flexibility.

## Why Choose Efficient Prefabricated Homes Over Traditional Construction?

Efficient prefabricated homes offer numerous advantages that make them increasingly attractive to modern homeowners. The controlled factory environment eliminates weather-related delays, ensuring consistent progress regardless of seasonal conditions. Quality control measures in manufacturing facilities often exceed those possible at traditional construction sites, resulting in more precise assembly and better overall craftsmanship.

Energy efficiency represents another significant benefit, as factory-controlled construction allows for better insulation installation and air sealing techniques. Many prefabricated homes achieve superior energy performance ratings compared to site-built alternatives, leading to reduced utility costs and improved comfort for residents.

## How Fast Can Prefabricated Homes Be Installed?

Installation speed stands as one of the most compelling advantages of prefabricated construction. While traditional home building typically requires 4-6 months or longer, prefabricated homes can often be completed within 2-8 weeks once the foundation is prepared. The manufacturing phase occurs simultaneously with site preparation, creating parallel workflows that dramatically reduce overall project timelines.

Weather delays, which commonly plague traditional construction projects, have minimal impact on prefabricated home installation since most work occurs in climate-controlled facilities. On-site assembly usually takes just a few days to weeks, depending on the home's size and complexity, allowing families to move into their new homes much sooner than conventional construction would permit.

## What Design Options Are Available for Modern Prefab Homes?

Contemporary prefabricated homes have evolved far beyond the limited, basic designs of earlier generations. Today's manufacturers offer extensive customization options, including multiple floor plans, architectural styles, and finish selections that rival traditional home building choices. From modern

minimalist designs to classic farmhouse aesthetics, prefab homes can accommodate diverse architectural preferences.

Interior customization extends to kitchen layouts, bathroom configurations, flooring materials, and fixture selections. Many manufacturers provide design software that allows potential homeowners to visualize different options and make informed decisions about their future homes. Modular systems also enable future expansion possibilities, allowing homeowners to add additional rooms or sections as their needs evolve.

#### Are Prefabricated Homes a Smart Investment in Today's Market?

The investment potential of prefabricated homes has improved significantly as construction quality and design options have advanced. Modern prefab homes typically appreciate in value similarly to traditional homes when properly maintained and located in desirable areas. The key factors affecting investment value include build quality, location, local market conditions, and the manufacturer's reputation.

Financing options for prefabricated homes have also expanded, with many lenders now offering conventional mortgage products for high-quality prefab construction. Some manufacturers provide financing partnerships that streamline the purchasing process, making homeownership more accessible for qualified buyers seeking efficient housing solutions.

#### How Much Do Affordable Prefabricated Homes Actually Cost?

Affordable prefabricated homes typically range from \$50,000 to \$300,000 depending on size, features, and customization levels. Basic single-wide models start around \$50,000-\$80,000, while luxury custom designs can exceed \$200,000. These costs generally represent 10-25% savings compared to equivalent site-built construction when considering time, labor, and material efficiency factors.

Additional costs include site preparation, foundation work, utility connections, and transportation, which typically add \$20,000-\$50,000 to the

total project cost. Local building permits and inspection fees vary by municipality but generally range from \$2,000-\$8,000.

Prices, rates, or cost estimates mentioned in this article are based on the latest available information but may change over time. Independent research is advised before making financial decisions.

Prefabricated homes continue gaining popularity as construction technology advances and housing affordability challenges grow. These efficient building solutions offer compelling combinations of speed, quality, and value that address many contemporary housing needs. With improving designs, financing options, and market acceptance, prefabricated homes represent a viable path to homeownership for many families seeking modern, efficient living spaces without the extended timelines and higher costs associated with traditional construction methods.

**Y. This is why you should use white vinegar to clean your floor!**

Stop using all-purpose cleaner, soap or other expensive cleaning products! White vinegar works miracles and can be used for pretty much every single cleaning task you can think of. This also applies to cleaning your floor! There is a simple trick to make your floors clean and shiny like never before. You can clean your laminate, tiles, vinyl, carpet and wooden floor with white vinegar. It's very cheap and you probably already own a bottle of it!

Mopping is a chore that we all prefer to postpone. It can be very time consuming and it can also be quite exhaustive! It is therefore very annoying if you find out that there are stripes on your floor after your hard work. Fortunately, white vinegar is the solution for all of your problems!

White vinegar, also known as distilled vinegar, is a type of vinegar made from distilled grain alcohol. White vinegar is commonly used for cooking and food preparation, as it can add flavor and acidity to a variety of dishes. But... It can also be used as a cleaning agent! Don't you have a bottle of white vinegar at home? Then we advise you to buy a few bottles right away! You can buy a

cheap bottle of white vinegar at the supermarket. Curious how you can make your floors shine like never before with white vinegar?

Continue reading on the next page to find out how you can use vinegar to clean your floors!

Φ. Imagine this: every day, you wake up in a motorhome in an unfamiliar part of the country in the early hours of the morning, and after cramming down as much oatmeal as can muster, you start on the day's adventure – cycling the equivalent of a grueling Tour de France stage, and then, armed with crampons, an ice axe and a rope, running and climbing the equivalent of a marathon up one of the United States' highest mountains.

After spending the day (and night) scrambling up ice encrusted slabs, dirt tracks, glaciated terrain and exposed rock, and battling exhaustion after being on the move for 18 hours, you allow yourself no more than five hours of sleep, because tomorrow, you're doing it all over again. And again. And again.

This is what Spanish ultrarunner Kilian Jornet has been doing for a month after challenging himself to ascend and link up all of the USA's Fourteeners – mountains at least 14,000 feet in height – in the lower 48 US states. The journey – which he dubbed "States of Elevation" – saw him connect 72 peaks across mountain ranges in Colorado, California, and Washington, traveling almost 3,198 miles and climbing 403,638 ft in 31 days, through blistering heat and frigid temperatures.

This included about 629 miles traveled on foot and 2,568 miles by bike. On average, the Spaniard traveled roughly 103 miles and 13,021 feet per day in his challenge.

This epic display of endurance, which Jornet completed all by human power – running, hiking, mountaineering or cycling the entire time, even for the journey between the peaks – was just the Spanish athlete's latest foray into exploration.

Last year, he successfully climbed all 82 of the Alps' 4,000-meter (about 13,123 feet) peaks in record time, taking just 19 days to complete the remarkable feat, which was also human powered.

"I was kind of in a no-fault zone, where every mistake I could make, I would die. And that, for like, 14, 17, 18 hours every day, was so mentally draining, day after day after day," Jornet told CNN Sports about last year's challenge.

But still, this year, the Catalan set himself an even more audacious task. Starting at Longs Peak in Colorado, he made his way up the state's 56 Fourteeners, before heading to California's Sierra Nevada, and then to Washington's imposing volcanoes.

"What inspires me the most? It's exploration, and that exploration is both geographical (and) geological ... to explore the mountains and to explore the different regions, and also like the people that are living there, the creatures," he told CNN Sports.

"And then also like inner exploration to try to see, 'What are my limits?'" he added.

Exerting himself for so many hours a day is something Jornet has been perfecting for years.

The secret? "It's just years and years of training.

"It's technical capacities that I have been working for the past 20 years, and physically just being capable of doing multiple days of 20 hours of effort – that's something that helps the body to reach those capacities," he explained.

"It's years of silent work that makes up the body, gets adaptations to then be able to do these things," he said. "Putting the body to these extreme challenges ... we can have a better knowledge of understanding who we are as humans."

Jornet, 37, is known for his speed and endurance: he has won several elite ultrarunning races, including four wins at the 100-plus-mile mountain race Ultra Trail du Mont Blanc (UTMB), and victories at the Hardrock 100, Western

States and Zegama-Aizkorri. He won his first UTMB at just 20 years old in 2008, becoming the youngest ever to achieve the feat.

He is also a four-time Ski Mountaineering World Cup champion, and to add another impressive feat into the mix, he summited Everest twice in six days, without fixed ropes, supplemental oxygen or radio communication.

Competitions are one thing though – setting himself such lofty endurance challenges are a completely different game. But having won more accolades than most athletes can ever dream of has allowed him the space to be more creative with his challenges, Jornet explained.

“Doing projects like this, this canvas disappears and it’s just a blank page. You can really explore: what are those limits?”

But for his latest project, Jornet was adamant: “It’s not about going as fast as possible.

“I want to learn things on the way and I think the pace of traveling by foot or by bike, it’s a pace that allows you to connect much more with the land and with the people than if you are traveling with a car.”

After moving for over 488 hours, Jornet finished his challenge, which saw him draw a line across the American west. “We never stop because we have a failure... It’s always before we arrive at that point, it’s our perception that makes us stop.

“We manage pain, and we get comfortable being in pain. We can push over some threshold that it’s telling us: ‘Just stop, stop, stop,’” he said.

“To reach some degree of satisfaction, we need to go through this discomfort that it’s challenging.

## **X. Tabarca, Spain — Spain’s Mediterranean islands have come to represent an ideal of lifestyle and leisure.**

Chances are you’re familiar with the Balearic archipelago. Every year, millions flock every year to the islands of Majorca, Menorca, Ibiza and



Formentera to wander whitewashed towns, soak up pristine beaches, embrace the laidback vibes — and, for some, indulge in a bit of partying.

A little farther south lies another Spanish island that captures much of this Mediterranean magic while remaining almost entirely unknown.

Look at a map of Spain, zoom in on its southeast corner and, if you pay attention, you'll spot an elongated speck of land just off the city of Alicante.

The flat, tiny island of Nueva Tabarca stretches 1,800 meters — just over a mile — and spans only 400 meters at its widest point. Around 50 people live on the island year-round, making it Spain's smallest permanently inhabited island.

What Tabarca lacks in size, it more than makes up for in natural and cultural heritage. Its insularity has shielded it from the reckless overdevelopment that has scarred much of the nearby Costa Blanca.

Yet Tabarca is far from remote. Officially part of Alicante, it lies just a couple of miles offshore. Several times a day, glass-bottomed ferries shuttle visitors across the narrow stretch of water from the mainland fishing port of Santa Pola.

Even this minimal degree of geographical separation has given Tabarca a personality all its own.

Its distinct character owes much to a remarkable 18th century. The island's inhabitants trace their roots not to nearby shores but hundreds of miles away — in a historical saga connecting Tabarca to Italy and North Africa.

From Old to New Tabarca

The Nueva in its name hints at the story.

Between 1500 and 1800, red coral from what was then the island of Tabarka, on Tunisia's northern coast, was a prized commodity.

In the 16th century, the Genoese Lomellini family secured a concession from the local rulers to harvest coral there. By the mid-18th century, the settlement numbered around 2,000, most of Genoese origin.

Then the Ottoman Bey of Tunis, ruler of what is present day Tunisia, had other plans.

In 1741, his forces overran Tabarka, enslaving many residents and sending shockwaves throughout the western Mediterranean. Kings of Spain and Sardinia offered sanctuary to those who escaped and paid ransoms to free those still captive.

Those who reached Spain were offered a place to rebuild their lives — on a small, barren island. Then known as Illa Plana, or flat island, it was renamed Nueva Tabarca in remembrance of their previous home.

The new settlement wasn't improvised. In line with enlightened ideas of the time, military engineers were assigned to lay out a precise urban grid which is still visible today. Broad, straight streets intersect at right angles, converging on a central square. A fortified perimeter protected the community from the Barbary pirates who regularly raided the Spanish coast.

Meanwhile, not all Tabarkians made it to Spain. Some found refuge in Sardinia, where King Carlo Emanuele III of Savoy resettled them on the islands of San Pietro and Sant'Antioco, founding the villages of Carloforte and Calasetta. Their descendants still speak the "Tabarchino" dialect and maintain a distinct culture.

Recent years have seen efforts to reconnect the three Tabarchine communities after years apart. In 2023, some 75 representatives gathered in Pegli, near Genoa, their ancestors' home. There is even talk of nominating the Tabarchine saga for UNESCO's Intangible Cultural Heritage list.

While that recognition remains a distant prospect, Spanish Tabarca enjoys other official protections. In 1986, it became Spain's very first marine reserve. Two-thirds of the island remains undeveloped and largely unspoiled. Its surrounding waters and adjacent rocks and islets act as a refuge for marine life.

The urbanized third of the island has adapted to tourism, with many traditional houses converted into short-term accommodation for the growing number of tourists escaping the Costa Blanca buzz.

Island of day-trippers.

The charms of Tabarca have not gone unnoticed, even beyond Spain's borders.

María del Mar Valera, a Tabarca restaurateur and president of APEHA, an association of Alicante hospitality businesses, tells CNN that international visitors can make up to 80 to 90% of arrivals.

Most tourists are day-trippers. Around 20 small-scale businesses cater to roughly 200 to 250 people, though business is strictly seasonal, despite the year-round mild climate. "No one comes here in winter," she adds.

Visiting on a quiet Friday in early fall, Tabarca's streets almost deserted. Cats, basking in the afternoon sun, far outnumbered humans. (A study found that in 2021 there were around twice as many cats on the island as there were people). The broad and tidy streets — unusual for a Mediterranean town — amplified the sense of tranquillity.

A few weeks earlier, it would've been a different picture. A few weeks earlier, it would've been a different picture.

"At the peak of the summer we may get six or seven thousand visitors, we may have reached 10,000 on some peak day," says Valera.

Some locals complain that when the tourists leave, the island fades from view — especially when it comes to public services.

A lack of transport options between November and March, when ferry frequencies drop drastically, is a major complaint, says Carmen Martí, president of the Tabarca residents' association.

"It is very hard to live a normal life when you can barely make it to the mainland and back on the same day," Martí tells CNN. Some elderly residents have even left due to the difficulty in accessing regular medical care.

The association is campaigning to get the island's inhabitants similar benefits to those enjoyed by residents of other Spanish islands, such as guaranteed public transport and discounted travel to the mainland.

Martí also supports the introduction of an electronic ticket system to access the island. This, she says, would also enable the local and regional governments

to get an accurate idea of how many people visit the island and plan infrastructure and public services accordingly.

Like many Mediterranean destinations, Nueva Tabarca is attempting to find the right balance between preservation and tourism. In May the city of Alicante passed new legislation seeking to further protect Tarbarca's architectural heritage.

"We are working to preserve quite a few valuable architectural elements of value that exist on the island," José Manuel Pérez, head of municipal heritage in the city of Alicante, tells CNN. "Besides the historical downtown, we are also evaluating possible future uses for the island's fort," he adds, referring to another of the island's singular structures, a fortified tower which until not very long ago housed a small military garrison.

The fort's tower stands like a lone sentinel in a half-mile stretch of scrubland on an uninhabited part of the island, a lighthouse and cemetery its only man-made companions.

From there, the high rises of Alicante loom on the horizon, a timely reminder that Tabarca offers something increasingly rare in the Mediterranean: a place built to human proportions.

**II.** A once-in-a-generation exhibition in Italy shows how the Renaissance painter believed something with his whole heart, and then made it manifest.

You are all alone here: your small room, your narrow bed, a single window and the barest decoration on the wall. Look up, at the angel who has touched down. He is thinner than you might suppose, in a cinched vermilion gown blending into his lanky wings. Even thinner is the round-headed woman kneeling before him, on a modest little bench. In a room as bare as your own, as emptied of luxury, she is receiving the news that she will give birth to the Son of God with the calmest and most untroubled presence.

Look up. Look up and contemplate. Look up, and then look inward.

The year is 1450, or thereabouts. Outside this dormitory, in Florence's palaces and counting-houses, an economic and intellectual revolution is underway. The city has been getting rich, now that merchant bankers have devised new systems of credits and debits. It's getting grand, too, with architects rediscovering classic modes of proportion. But in here, night after night in these otherwise undecorated cells, the Dominican friars of the Convent of San Marco each look upon one single picture: a stilled Sermon on the Mount, or a pared-back Agony in the Garden, or the sparest and sweetest of Annunciations. Each has been painted by one of the friars' fellows — an artist at home in a new age, but with an eye on the one to come.

Transcendent, rapturous, out of this world: Very often, without meaning to, we saddle our secular culture with the chores of the divine. “Fra Angelico,” the momentous and inexpressibly beautiful two-part exhibition running through Jan. 25 in Florence, Italy, is a reminder of what those words can still mean.

Years in gestation, difficult in places, it unites over 140 religious scenes by an artist who brought devotional painting into the here and now. This “true servant of God,” to read the epitaph on his tomb, was also “the glory, the mirror, and the ornament of painters” — and showed us, with an acuity that still pierces the heart, how one perfect picture can compress life, death and life everlasting.

An event? Assembling this many Fra Angelicos is almost a miracle. Among the masterpieces are seven major altarpieces whose various panels were dispersed over time, notably after Napoleon confiscated the art of Italy's religious orders. Their reassembly here is a one-time-only opportunity, though that isn't to call this show a natural blockbuster. The American curator Carl Brandon Strehlke, a veteran of the Philadelphia Museum of Art who's organized this show, has taken an almost archaeological approach to Angelico. The galleries, and a giant catalog, are thickened with technical details. Storytelling is not its way, biography is scant, and the exclusively religious subject matter does not permit many memes.

If I may play doubting Thomas for a moment, I'm not sure if "Fra Angelico" will draw quite the crowds that rushed to Amsterdam for the Rijksmuseum's Vermeer blockbuster, or to Rome for this year's Caravaggio blowout. But still here, in the thicket of technical details, are the rooms where revelations happen, rich with pink and saffron, dense with robes and wings.

The show spans two locations in Florence. The bulk of the exhibition is at Palazzo Strozzi, a staggering palace downtown, whose galleries map Angelico's careful construction of multi-figure religious painting. The bodies of saints, or the face of the Virgin, emerge from flat surfaces with the weight of classical sculpture. A crystalline naturalism animates the hills of the Holy Land, which suddenly looks a lot like central Italy. At Palazzo Strozzi you'll note especially the contrast between the tranquil central panels of the altarpieces (which mostly depict the Madonna and Child) and the sometimes action-packed smaller scenes beneath (saints embracing, or else burning at the stake).

A second, smaller part is at the Convent of San Marco, which showcases Angelico's efforts in book illumination and introduces his predecessors and contemporaries. The young Angelico, hardly cloistered away, picked up new techniques from Florence's revolutionary artists of the early 1400s — like Filippo Brunelleschi, who was figuring out linear perspective at the baptistery, and Masaccio, whose bulked-up Adam and Eve appeared like real suffering humans on the walls of the Brancacci Chapel. Everything culminates in the austere friars' cells upstairs at San Marco, whose pared-down frescoes of Christ's death and transfiguration are still seen in the half-light of single windows, stimulants of study, prayer and silence.

In Italian the "angelic friar" is now called Beato Angelico: angelic and blessed, officially, since 1982, when Pope John Paul II put him on the first step to canonization. But he was baptized as simple Guido di Pietro in a river valley north of Florence sometime at the end of the 1300s. He trained, or so it seems from his early work, in the studio of Lorenzo Monaco, another friar-painter and perhaps the last great figure of the International Gothic. The young Guido

picked up the refinement and clarity of Lorenzo's stringent frescoes, and like his master he took religious orders. He memorized 150 psalms. He woke to pray the liturgy in the fourth watch of the night.

That religiosity has led many modern admirers to force Angelico's painterly achievement back into the Gothic era, and as early as the 16th century, the image of Fra Angelico as a believer outside art history had taken stubborn hold. Part of it was the stateliness of his multi-figure compositions. Mourners celestially sad, halos as perfect circles: For many visitors to Florence over the last seven centuries, his paintings were just too beautiful, and too serene, to ascribe to our fallen world. John Ruskin, the excitable Victorian critic, thought Fra Angelico was not a painter at all: "not an artist, properly so-called, but an inspired saint."

That canonization — a friar must be a recluse, and novelty is incompatible with eternity — is the easy way out. What the double show in Florence is trying to do is reestablish Fra Angelico as an artist of his time, working at the fulcrum of European history in the Medici boomtown of the 15th century.

In the San Marco Altarpiece (1438-42) — one of those landmarks where the Renaissance comes into view — the Virgin and Child sit enthroned behind a splendid golden drape. Yet the angels and saints to either side aren't looking at us, not as they would have a few years previously, when Angelico's predecessors arrayed groups of figures with hieratic rigidity. Now they're chatting, praying, milling about, looking this way and that. They're standing in multiple planes, closer and farther from us, or so the newfangled perspective makes us believe.

This is called a *sacra conversazione*, or holy conversation, and in the Florence of the early Renaissance it was the painterly equivalent of a regime change. Before Angelico, the way to make something appear sacred was to make it appear strict. Now, instead of stylized perfection, the sacred is something natural. Something emotional. The expression of the human mind and heart. And down in the *predella* — the bonus paintings beneath the main

image, spectacularly reassembled for this show from as far as Munich and Minneapolis — the stillness of the Madonna gives way to almost riotous performance: stones flying through the air at a crucifixion, saints shoved into the sea.

### **Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «перевод текстов и их редактирование»**

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее чем 50% адекватности перевода)

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)**

#### **Теоретические вопросы**

- Особенности устного перевода.
- Особенности предпереводческого анализа устного текста
- Лингвистическая и предметно-тематическая подготовка к устному переводу
- Техника речи устного переводчика
- Этика и этикет в устном переводе
- Устный перевод с листа
- Универсальная переводческая скоропись
- Конференц-перевод
- Перевод деловых переговоров
- Дубляж и закадровый перевод. Озвучивание
- Практика перевода кино- и видеоматериалов: научно-популярные и документальные фильмы
- Практика перевода кино- и видеоматериалов: художественные фильмы
- Подготовка к синхронному переводу
- Техническое оборудование рабочего места синхронного переводчика
- Практика синхронного перевода
- Обеспечение переговоров официальных делегаций
- Практика перевода-сопровождения туристических групп



- Перевод основных текстовых жанров
- Контрастивная топонимика.
- Личные имена.
- Лингвоэтнические соответствия
- Фразеологизмы и образные клише
- Термины общественной жизни и клишированная сочетаемость в этой сфере
- Работа устного переводчика над лексикой по тематическим группам
- Синтаксическое развертывание
- Речевая компрессия
- Применение комплексных видов трансформации.
- Описательный перевод
- Генерализация
- Антонимический перевод
- Компенсация
- Устный перевод с листа
- Освоение текстовых жанров в устном переводе
- Специфика устных жанров
- Информационное сообщение
- Интервью
- Переговоры, дискуссия
- Публичная речь
- Декларация и манифест
- Переводческий анализ в устном переводе
- Индивидуальный стиль оратора
- Техника синхронизации видеоряда
- Комплекс упражнений для подготовки к синхронному переводу
- Многоязычная конференция
- Игровой метод в обучении устному последовательному переводу
- Техника «теории смысла»
- Переводческая нотация, или сокращенная запись
- Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе
- Упражнения по мнемотехнике для устного переводчика
- Разноканальная обработка информации
- Глоссарии
- Прецизионная информация
- Устный перевод: определение и виды устного перевода
- Фоновые знания устного переводчика
- Переводческая скоропись
- Деловые встречи и переговоры
- Психологическая установка устного переводчика
- Лаконичность перевода

- Требования к устному переводу...
- Особенности перевода официально-деловых текстов
- Особенности перевода судебных заседаний
- Национальные стили ведения переговоров

### **Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)**

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

### Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)